

Арина Варди

Дверь
в иврит



Арина Варди Дверь в иврит

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=9444452

ISBN 978-5-4474-0750-6

Аннотация

Книга дает возможность разобраться в тонкостях грамматики иврита без ивритского письма, исключительно при помощи транслитерации. Для многих такой подход очень действенен в качестве начального, переходного этапа. Автор предлагает вам получить довольно полное представление об языке иврит еще раньше, чем вы начнете учиться писать справа налево и без гласных букв. Кроме теоретической части и упражнений, книга содержит тематический разговорник и русско-ивритский словарь на 2000 слов.

Содержание

Введение	5
Особенности ивритского произношения	6
Существительные	7
Прилагательные	9
Местоимения	10
Первые слова	11
Глаголы в настоящем времени	15
Артикль. Абстрактное и конкретное	22
Местоименные суффиксы	23
Суффиксы, присоединяемые к существительным	32
Смихут	33
Парные существительные	35
Прошедшее время глаголов	36
Конец ознакомительного фрагмента.	39

Дверь в иврит

Арина Варди

© Арина Варди, 2015

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero.ru

Введение

Курс «Дверь в иврит» предназначен для тех, кто испытывает психологический барьер перед незнакомыми ивритскими буквами, перед письмом справа налево, перед отсутствием гласных букв... перед всем тем новым и непривычным, что несет с собой иврит.

Этот курс – что-то вроде буфера, перехода. С его помощью вы сможете окунуться в ивритскую лексику и затронуть практически всю ивритскую грамматику, и все это – в «устном» виде, то есть, пользуясь транслитерацией вместо ивритского письма. В курсе приводится много примеров, есть упражнения для заучивания пройденного материала.

Продолжение этого курса вы сможете найти в интернете по адресу ulpanet.netzah.org. Там можно изучить печатные и рукописные буквы иврита, алфавит, пройти 22 урока ивритского букваря, познакомиться с грамматикой и окунуться в глаголы, поупражняться с примерами текстов и потренироваться с текстами для запоминания, а также проделать множество упражнений для заучивания ивритских слов.

Ну, а сначала – распахнем дверь и войдем в нее...

Особенности ивритского произношения

34-я буква русского алфавита, а также: Алло! Или Алё?!

Для начала немного расширим русский алфавит, добавив к нему еще одну букву – h. Иного выхода у нас нет, поскольку иначе мы не сможем правильно передавать русскими буквами транслитерацию.

Звук, который мы будем обозначать буквой h, похож на украинское «Г», или же на легкое придыхание. Обратите внимание, это НЕ «Г», и совсем НЕ «Х», это ближе всего именно к украинскому «Г». *кен, хен, ден* – это три разных слова.

Звук «Л» на иврите произносится мягче, чем в русском языке. Мы не будем здесь ставить «Ь» после буквы «Л» только потому, что это все-таки не «ЛЬ», а скорее нечто среднее между «Л» и «ЛЬ». Ивритское ЛО – это среднее между слогами ЛО и ЛЁ, произнесенными по-русски.

Есть и еще различия в произношении, например, немного по-другому звучит звук «Р». Особенности его произношения вы сможете скорректировать, если попадете в ивритоязычную среду. Пока же наше обычное «Р» вполне успешно заменит ивритскую букву «РЕШ».

Еще кое-что надо учесть, если вы собираетесь заговорить на иврите: даже безударное «О» – это все-таки «О», а не «А», и его надо четко произносить именно как «О».

Ударения в ивритских словах падают на последний слог, но есть много исключений.

Существительные

Вначале – два очень важных слова:

да – **кен**

нет – **ло**

Еще одно, не менее важное:

книга – **се́фер**

И еще:

е́лед – мальчик, ребенок

ялда́ – девочка

елади́м – мальчики, дети

еладо́т – девочки

И сразу еще четыре слова, которые помогут нам дальше составлять предложения:

это (м. р.), этот – **зе**

это (ж. р.), эта – **зот**

эти – **э́ле, э́лу**

Примеры:

зе е́лед – это ребенок (или: это мальчик)

зот ялда́ – это девочка

э́ле елади́м – это дети

э́лу еладо́т – это девочки

Слово «се́фер» на иврите мужского рода:

зе се́фер – это книга

Еще одно слово:

учитель – **морэ́**

Мы видим, что слова мужского рода могут иметь окончание «э», на которое падает ударение. Еще примеры таких слов:

строитель – **бонэ́**

договор (документ) – **хозэ́**

Существительные мужского рода во множественном числе имеют, как правило, окончание **-им**:

книги – **сфарим**
мальчики, дети – **еладим**
учителя – **морим**
строители – **боним**

Существительные женского рода в единственном числе могут оканчиваться на «а» или «т»:

девочка – **ялда**
учительница – **мора**
тетрадь – **махберет**
ошибка – **таут**

Существительные женского рода во множественном числе имеют окончание **-от**:

девочки – **еладот**
учительницы – **морот**
тетради – **махберот**
ошибки – **тауйот**

Прилагательные

Прилагательное в иврите всегда стоит после существительного, к которому оно относится.

красивый – **яфэ́**
красивая – **яфа́**

Примеры:

э́лед яфэ́ – красивый мальчик
ялда́ яфа́ – красивая девочка
се́фер яфэ́ – красивая книга
махбе́рет яфа́ – красивая тетрадь

Еще примеры прилагательных:

маленький – **ката́н**
большой – **гадо́ль**

Примеры:

э́лед ката́н – маленький мальчик
се́фер гадо́ль – большая книга

А в женском роде будет так:

ялда́ гдола́ – большая девочка
махбе́рет ктана́ – маленькая тетрадь

Во множественном числе:

елади́м яфи́м – красивые дети
еладо́т яфо́т – красивые девочки
сфари́м гдоли́м – большие книги
махбе́ро́т ктано́т – маленькие тетради
елади́м ктани́м – маленькие дети
еладо́т гдоло́т – большие девочки

Местоимения

Я, ты, он, мы, вы, они...

(Здесь и далее я использую сокращения: м. р. – мужской род, ж. р. – женский род).

я – **ани́**

ты (м. р.) – **ата́**

ты (ж. р.) – **ат**

он – **ху**

она – **хи**

мы – **ана́хну**

вы (м. р.) – **ате́м**

вы (ж. р.) – **ате́н**

они (м. р.) – **нем**

они (ж. р.) – **нен**

Примеры:

ат гдола́! – ты большая (на сленге: ты молодец!)

хи яфа́ – она красивая

нем ктани́м – они маленькие

Первые слова

В кругу семьи

А теперь мы, как дети, которые только-только учатся говорить, выучим самые-самые первые слова:

има́ – мама

аба́ – папа

А вот так официально:

эм – мать

ав – отец

И вот и потомство:

бен – сын

бат – дочь

ах – брат

ахот – сестра

И старшее поколение:

сав – дед

саба́ – дедушка

савта́ – бабушка

Самые младшие:

нехед – внук

нехта́ – внучка

Множественное число:

имаһот – матери, мамы

авот – отцы, папы

баним – сыновья

банот – дочери

ахим – братья

ахайот – сестры

нехадим – внуки

нехадот – внучки

Примеры:

има яфа́ – красивая мама

имаһот яфот – красивые мамы

ав гадо́ль – большой отец
а́ба яфе́ – красивый папа
са́ба яфе́ – красивый дедушка
бен ката́н – маленький (младший) сын
бат гдола́ – большая (старшая) дочь
бани́м гдоли́м – большие сыновья
банот ктанот – маленькие дочери
ахи́м яфи́м – красивые братья
ахайот яфот – красивые сестры
не́хед ката́н – маленький внук
нехда́ ктана́ – маленькая внучка
нехадим гдолим – большие внуки
нехадот яфот – красивые внучки

А теперь, обратите внимание:

авот яфим – красивые отцы
авот гдолим – большие отцы

Слова «папа» – **а́ба** и «отец» – **ав**, естественно, мужского рода, но во множественном числе не **авим**, а **авот**. Почему? Потому что это исключение, которое просто надо запомнить.

УПРАЖНЕНИЯ

В каждом из приведенных списков из пяти вариантов правильный только один. Найдите его:

эле мора
эле сефер
савта яфим
эм ктана
ахайот ктанним

нехда яфим
нем яфе
банот ктанот
нехда ктанот
атен гдола

зот бен
анахну гдола
мора яфа
хи яфим
морим катан

таут гдолим
морим ктана
эле ахот
зот сефер

ялда яфа

*хозэ ктанот
эле баним
зот сав
эле бат
морэ ктанот*

*зот морот
аба яфе
хозим яфа
авот катан
нехед гдолим*

*hem ктана
эм яфе
еладот яфим
атен гдолот
нехадим гдола*

*аба ктана
ахайот яфа
еладим яфим
махберет ктанот
ахим яфот*

*нехадим яфе
сефер гадоль
ата гдола
элу ат
hem яфот*

*банот гдолот
анахну гадоль
махберот гадоль
элу бат
ани гдолот*

*савта яфе
элу ахот
елед яфим
морим ктанот
елед гадоль*

*ахим катан
ахим гдолим
елед яфа
hem гдолот
зе ат*

Глаголы в настоящем времени

Теперь выучим первый глагол, пока только в настоящем времени, зато во всех родах и числах:

хочу, хочет (м. р.) – **роцэ́**
хочу, хочет (ж. р.) – **роца́**

Множественное число:

хотим, хотят (м. р.) – **роци́м**
хотим, хотят (ж. р.) – **роцо́т**

И составим такую таблицу для местоимений:

ани роцэ́ – я (м. р.) хочу
ани роца́ – я (ж. р.) хочу
ата роцэ́ – ты (м. р.) хочешь
ат роца́ – ты (ж. р.) хочешь
ху роцэ́ – он хочет
хи роца́ – она хочет
анахну роци́м – мы (м. р.) хотим
анахну роцо́т – мы (ж. р.) хотим
атем роци́м – вы (м. р.) хотите
атен роцо́т – вы (ж. р.) хотите
нем роци́м – они (м. р.) хотят
нен роцо́т – они (ж. р.) хотят

Примеры:

а́ба роцэ́ се́фер – папа хочет книгу
и́ма роца́ се́фер – мама хочет книгу
еладим роци́м се́фер – дети хотят книгу
еладот роцо́т се́фер – девочки хотят книгу
нем роци́м се́фер – они (м. р.) хотят книгу
ата́ роцэ́ се́фер? – ты (обращение к мужчине) хочешь книгу?
кен, ани роцэ́ се́фер – да, я хочу книгу
ло, ани ло роцэ́ се́фер – нет, я не хочу книгу

Выучим заодно союз «и» – это «**ве-**», присоединенное ко второму слову:

мама и папа – **и́ма ве-а́ба**
брат и сестра – **ах ве-ахо́т**
дедушка и бабушка – **са́ба ве-са́вта**

Примеры:

а́ба ве-ах роци́м се́фер – папа и брат хотят книгу

бат ве-нехда́ ло роцо́т сфарим – дочь и внучка не хотят книг
ах ве-ахот роци́м сфарим – брат и сестра хотят книги

УПРАЖНЕНИЯ

В каждом из приведенных списков из пяти вариантов правильный только один. Найдите его:

морим роцим
ялда роцот
эм роцим
нехед роцим
банот роцэ

бат роцим
има роца
эм роцэ
ата роцим
има роцэ

hi роца
морэ роцот
мора роцим
hu роца
баним роца

атем роца
аба роцэ
атем роцэ
сав роцим
ахим роцэ

банот роца
сав роца
еладот роцим
баним роцим
савта роцот

има роцот
савта роцот
нехадим роца
еладот роцот
ат роцэ

нехед роцот
има роцэ
hen роцим
эм роцэ
бонэ роцэ

*морим роца
бен роцим
ат роцот
ахот роца
ат роцим*

*нехда роцим
нем роцэ
нехед роца
ани роца
бонэ роца*

*нехед роца
има роцэ
нехадот роцэ
нехадим роцэ
нехадот роцот*

*савта роцот
бен роцот
нен роцот
ата роца
атем роца*

*ах роцот
ахайот роцим
баним роца
ата роца
эм роца*

Теперь еще один глагол:

даю, дает (м. р.) – **но́тэн**
даю, дает (ж. р.) – **но́тэнет**

Множественное число:

даем, дают (м. р.) – **но́тним**
даем, дают (ж. р.) – **но́тно́т**

Таблица с местоимениями:

ани но́тэн – я (м. р.) даю
ани но́тэнет – я (ж. р.) даю
ата но́тэн – ты (м. р.) даешь
ат но́тэнет – ты (ж. р.) даешь
һу но́тэн – он дает
һи но́тэнет – она дает

анахну нотн^им – мы (м. р.) даем
анахну нотн^от – мы (ж. р.) даем
атем нотн^им – вы (м. р.) даете
атен нотн^от – вы (ж. р.) даете
һем нотн^им – они (м. р.) дают
һен нотн^от – они (ж. р.) дают

Примеры:

ах нот^ен с^еф^ер – брат дает книгу
е^лед ве-ял^да нотн^им с^еф^ер – мальчик и девочка дают книгу

УПРАЖНЕНИЯ

В каждом из приведенных списков из пяти вариантов правильный только один. Найдите его:

елед нотнот
ах нотним
бен нотнот
морот нотним
анахну нотним

еладим нотен
ах нотнот
ав нотним
һу нотен
нехда нотним

ата нотен
има нотнот
бен нотним
аба нотенет
мора нотним

банот нотенет
анахну нотнот
атем нотенет
баним нотнот
бен нотним

эм нотен
нехадот нотен
еладим нотним
морим нотнот
ат нотен

бат нотенет
ахот нотен

нехед нотенет
баним нотен
аба нотнот

нехда нотнот
саба нотнот
нехадим нотнот
боним нотним
ялда нотен

атем нотнот
бен нотенет
еладим нотнот
нехадот нотнот
эм нотен

ах нотенет
нехед нотенет
банот нотен
бен нотен
морэ нотним

нехед нотенет
нехед нотнот
авот нотним
мора нотним
бат нотним

бонэ нотенет
ялда нотен
елед нотнот
боним нотен
банот нотнот

ахот нотним
савта нотним
бат нотним
нехед нотнот
елед нотен

Приведу еще пять глаголов, чтобы охватить побольше возможных случаев. Изучив их, вы сможете правильно узнавать и изменять по числам и родам практически все глаголы настоящего времени.

Наличие столь разных вариантов форм глаголов вытекает из состава их корня, который состоит в подавляющем числе случаев из трех (согласных) букв. Когда любая из букв корня гортанная, или же когда вторая коренная буква **йуд** или **вав**, и еще в некоторых случаях, – мы имеем так называемые глаголы-исключения. Но поскольку в данный момент мы с вами изучаем не письменный, а устный иврит, мы не можем здесь в это углубляться.

Вспомните два глагола – **роцэ́ (роца́)** и **нотéн (нотéнет)**, которые мы выучили только что, изучите приведенные ниже дополнительные примеры глаголов, обратив особое внимание на единственное число (со множественным числом все более или менее тривиально). Тогда вы почти полностью освоитесь с глаголами настоящего времени – так, как они звучат в устной речи.

Глагол «слышать» в настоящем времени:

слышу, слышит (м. р.) – **шомéа**
слышу, слышит (ж. р.) – **шомáат**

Множественное число:

слышим, слышат (м. р.) – **шомьíм**
слышим, слышат (ж. р.) – **шомьóт**

Глагол «брать» в настоящем времени:

беру, берет (м. р.) – **локéах**
беру, берет (ж. р.) – **лока́хат**

Множественное число:

берем, берут (м. р.) – **локхíм**
берем, берут (ж. р.) – **локхóт**

Глагол «читать» в настоящем времени:

читаю, читает (м. р.) – **корé**
читаю, читает (ж. р.) – **корéт**

Множественное число:

читаем, читают (м. р.) – **корьíм**
читаем, читают (ж. р.) – **корьóт**

Глагол «бежать» в настоящем времени:

бегу, бежит (м. р.) – **рац**
бегу, бежит (ж. р.) – **раца**

Множественное число:

бежим, бегут (м. р.) – **раци́м**
бежим, бегут (ж. р.) – **рацо́т**

Глагол «петь» в настоящем времени:

пою, поет (м. р.) – **шар**

пою, поет (ж. р.) – **шáра**

Множественное число:

поем, поют (м. р.) – **шарíм**

поем, поют (ж. р.) – **шарóт**

Артикль. Абстрактное и конкретное

Выучим еще один очень важный глагол:

люблю, любит (м. р.) – **оһев**
люблю, любит (ж. р.) – **оһевет**

и во множественном числе:

любим, любят (м. р.) – **оһавим**
любим, любят (ж. р.) – **оһавот**

И теперь самое время выучить артикль:

һа – определенный артикль.

Артикль присоединяется к слову (на иврите пишется слитно с ним). Неопределенного артикля в иврите нет.

эт – передает винительный падеж.

Примеры:

ани оһев сфарим – я люблю книги (т. е. вообще книги как понятие)
ани оһев эт һа-сефер һа-зе – я люблю эту книгу

Обратите внимание, что в первом случае, когда речь идет об абстрактном понятии, без артикля, нет и слова «эт». Во втором случае есть и «эт», и артикль.

Это – правило (или есть и «эт», и «һа-», или нет ни того, ни другого), но из него есть исключения: если существительное не может быть «неопределенным» само по себе, например, если это имя, то «эт-» есть, а артикля, естественно, нет:

Пример:

Рахель оһевет эт Моше – Рахель любит Моше

Примеры предложений с артиклем и без:

има корэт сефер – мама читает книгу
има корэт эт һа-сефер һа-зе – мама читает эту книгу
анахну корым сфарим – мы читаем книги
аба корэт эт һа-сефер һа-зе – папа читает эту книгу
еладим оһавим сфарим – дети любят книги
һа-ялда һа-зот роца эт һа-сфарим һа-эле – эта девочка хочет эти книги

Местоименные суффиксы

Дай мне мое!

А теперь мы выучим коротенькое слово «ле...»:

Примеры:

ани́ нотéн сéфер ле-íма – я даю книгу маме

ахóт нотéнет сéфер ле-сáвта – сестра дает книгу бабушке

Как видите, оно присоединяется к существительному. И с его помощью мы сейчас впервые познакомимся с особенностью иврита – местоименными суффиксами:

мне – **ли**

тебе (м. р.) – **леха́**

тебе (ж. р.) – **лах**

ему – **ло**

ей – **ла**

нам – **ла́ну**

вам (м. р.) – **лахéм**

вам (ж. р.) – **лахéн**

им (м. р.) – **лаhéм**

им (ж. р.) – **лаhéн**

Примеры:

ани́ нотéн леха́ сéфер – я даю тебе книгу

áба нотéн ли сéфер – папа дает мне книгу

сáвта нотéнет ла́нем сéфер – бабушка дает им книгу

ахóт нотéнен ла́ну сéфер – сестра дает нам книгу

Еще одно слово – **шель**. Оно указывает на принадлежность.

Примеры:

сéфер шель íма – мамина книга

сéфер шель ахóт – книга сестры

А вот это слово **шель** с местоименными суффиксами:

мое – **шели́**

твое (м. р.) – **шелха́**

твое (ж. р.) – **шелах**

его – **шелó**

ее – **шела́**

наше – **шелáну**

ваше (м. р.) – **шелахéм**

ваше (ж. р.) – **шелахén**
их (м. р.) – **шелаhém**
их (ж. р.) – **шелаhén**

Примеры:

зе сéфер шелáну – это наша книга
зе сéфер шелáх – это твоя книга (обращение к женщине)
зе сéфер шели́ – это моя книга
зе сéфер шелахén? (обращение к женщинам) – это ваша книга?
кен, зе сéфер шелáну (да, это наша книга)
зе сéфер шелаhém? – это их книга?
ло, зе ло сéфер шелаhém – нет, это не их книга
ha-éled ha-ze – hu ha-ben shelí – этот мальчик – он мой сын
ha-ben shelhá ohév sfarím? – твой (обращение к мужчине) сын любит книги?
ha-bat sheláx roá́ эт ha-séfer ha-ze? – твоя (обращение к женщине) дочь хочет эту книгу?

сáвта нотéнет ли эт ha-séfer shelí – бабушка дает мне мою книгу

Обращаем внимание еще на одну важную вещь: мы говорим именно «**сéфер шели́**», и никогда – «**шели́ сéфер**» – существительное всегда ставится вначале.

сéфер шелó («его книга») – правильно
шелó сéфер – неправильно, так не говорят

Так же как и с прилагательными (мы уже об этом упоминали):

сéфер яфé («красивая книга») – правильно
яфé сéфер – неправильно, так не говорят

Старший брат видит тебя

Добавим еще один глагол:

роэ́ – вижу, видит (м. р.)
роá – вижу, видит (ж. р.)

Множественное число:

ройм – видите, видят (м. р.)
роот – видите, видят (ж. р.)

Примеры:

éled roé séfer – мальчик видит книгу
ялдá роá эт ha-séfer ha-ze – девочка видит эту книгу
ha-ялдá ha-zot роá эт ha-séfer ha-ze – эта девочка видит эту книгу

А как будет «мальчик видит меня», «девочка видит тебя»? Для этого используется «ЭТ» с местоименными суффиксами:

меня – **оти́**
тебя (м. р.) – **отха́**
тебя (ж. р.) – **ота́х**
его – **ото́**
ее – **ота́**
вас (м. р.) – **этхе́м**
вас (ж. р.) – **этхе́н**
их (м. р.) – **ота́м**
их (ж. р.) – **ота́н**

Примеры:

бен роэ́ оти́ – сын видит меня
има ве-а́ба роим оти́ – мама и папа видят меня
има ве-а́ба о́хавим отану́ – мама и папа любят нас
ах гадо́ль роэ́ отха́ – старший брат видит тебя
ахот ктана́ роа́ этхе́м – младшая сестра видит вас
ани о́хе́в ота́х – я люблю тебя (обращение мужчины к женщине)
ани о́хе́вет отха́ – я люблю тебя (обращение женщины к мужчине)
ат о́хе́вет ото́? – ты любишь его? (обращение к женщине)
кен, ани о́хе́вет ото́ – да, я (ж. р.) люблю его
ат роа́ ото́? – ты его видишь? (обращение к женщине)
ло, ани ло роа́ ото́ – нет, я (ж. р.) не вижу его
на-ялда́ на-зот роа́ отха́ – эта девочка видит тебя (м. р.)

Туда и обратно

Еще один глагол:

холéх – иду, идет (м. р.)
холéхет – иду, идет (ж. р.)

Множественное число:

холхим – идем, идут (м. р.)
холхот – идем, идут (ж. р.)

Новое коротенькое слово:

эль... – означает направление «к чему-то», и вот что получается с местоименными суффиксами:

эла́й – ко мне
эле́ха – к тебе (м. р.)
эла́их – к тебе (ж. р.)
эла́в – к нему

элейа – к ней
элейну – к нам
эলেখем – к вам (м. р.)
эলেখен – к вам (ж. р.)
эলেখем – к ним (м. р.)
эলেখен – к ним (ж. р.)

Примеры:

саба холех элай – бабушка идет ко мне
ахот холехет элав – сестра идет к нему
анахну холхим эলেখем – мы идем к вам

А теперь – движение в обратном направлении, то есть не к..., а от...:

м... – от (пишется слитно)

Примеры:

ме-има – от мамы
ани холехет ме-има – я иду от мамы
елед холех ме-има ле-аба – мальчик идет от мамы к папе

(Обратите внимание на последний пример: не «эль аба», а «ле-аба» – тоже означает направление к...)

С местоименными суффиксами:

мимейни – от меня
мимха (м. р.) – от тебя
мимех (ж. р.) – от тебя
мимейно – от него
мимейна – от нее
мимейну – от нас
микем – от вас (м. р.)
микен – от вас (ж. р.)
михем – от них (м. р.)
михен – от них (ж. р.)

Примеры:

ат холехет мимейну – ты (ж. р.) идешь от нас
саба холех мимха – бабушка идет от тебя (м. р.)
бен холех михем – сын идет от них

Вместе весело шагать

Еще одно слово, и оно же с местоименными суффиксами:

им – с

Примеры:

ах им ha-бен шело́ холхи́м ле-а́ба – брат со своим сыном идут к папе
ахо́т холехе́т им ах – сестра идет с братом

Что касается местоименных суффиксов – со мной, с тобой и т. д., – то тут есть одна особенность: казалось бы, должно быть «ими, имха...», а на самом деле, в порядке исключения, это выглядит так:

со мной – **ити́**
с тобой (м. р.) – **итха́**
с тобой (ж. р.) – **итах**
с ним – **ито**
с ней – **ита́**
с нами – **ита́ну**
с вами (м. р.) – **итхе́м**
с вами (ж. р.) – **итхе́н**
с ними (м. р.) – **ита́м**
с ними (ж. р.) – **ита́н**

Примеры:

ху холех ити́ – он идет со мной
има ве-а́ба холхи́м ита́ну – мама и папа идут с нами
ана́хну холхи́м ита́м – мы идем с ними

У вас вся спина белая!

э́цел – означает «у»:

Примеры:

на-се́фер шель има́ э́цел са́вта – мамина книга у бабушки

С местоименными суффиксами:

у меня – **эцли́**
у тебя (м. р.) – **эцлеха́**
у тебя (ж. р.) – **эцле́х**
у него – **эцло́**
у нее – **эцла́**
у нас – **эцле́йну**
у вас (м. р.) – **эцлехе́м**
у вас (ж. р.) – **эцлехе́н**
у них (м. р.) – **эцла́м**
у них (ж. р.) – **эцла́н**

Пример:

הַסֵּפֶר שֶׁלִּי אֶצְלֶחָא – моя книга у тебя

הַמַּחְבֵּרוֹת שֶׁלָּאֵחֵינוּ – ваши тетради у нас

Не говорите мне о нем

аль – может означать или «о», «об» (обо мне, о тебе...), или «на» (на мне, на тебе...), или «над»

Рассмотрим это слово в значении «о», «об»:

Пример:

הַסֵּפֶר הַזֶּה – אֵלַי יְמָא – эта книга – о маме

С местоименными суффиксами:

обо мне – **אֵלַי**

о тебе (м. р.) – **אֵלֶיָּחָא**

о тебе (ж. р.) – **אֵלַיִיח**

о нем – **אֵלָאָב**

о ней – **אֵלֵיָּיָא**

о нас – **אֵלֵינוּ**

о вас (м. р.) – **אֵלֵיָּחֵם**

о вас (ж. р.) – **אֵלֵיָּחֵן**

о них (м. р.) – **אֵלֵיָּהֵם**

о них (ж. р.) – **אֵלֵיָּהֵן**

Примеры:

הַסֵּפֶר הַזֶּה – אֵלֵינוּ – эта книга о нас

אֲנִי קוֹרֵא סֵפֶר אֵלֵיהֶם – я (ж. р.) читаю книгу о них

Если я сам для себя – то зачем я

Еще два слова с местоименными суффиксами:

я сам – **בְּעִצְמִי**

ты сам – **בְּעִצְמֶיָּחָא**

ты сама – **בְּעִצְמֵיָּיָא**

он сам – **בְּעִצְמוֹ**

она сама – **בְּעִצְמָא**

мы сами – **בְּעִצְמֵינוּ**

вы сами (м. р.) – **בְּעִצְמֵיָּחֵם**

вы сами (ж. р.) – **בְּעִצְמֵיָּחֵן**

они сами (м. р.) – **בְּעִצְמָם**

они сами (ж. р.) – **בְּעִצְמָן**

бишвил – для

С местоименными суффиксами:

для меня – **бишвили́**
для тебя (м. р.) – **бишвилхָא**
для тебя (ж. р.) – **бишвилех**
для него – **бишвилוֹ**
для нее – **бишвилаָ**
для нас – **бишвилейну**
для вас (м. р.) – **бишвилхем**
для вас (ж. р.) – **бишвилхен**
для них (м. р.) – **бишвилам**
для них (ж. р.) – **бишвилан**

Примеры:

éлед корэ́ сéфер беацмо́ – ребенок читает книгу сам
һу́ котев́ сéфер бишвилейну́ беацмо́ – он самостоятельно пишет книгу для нас

Без тебя, хоть и рядом

Еще слово:

без – **бли**

без меня – **биляда́й**
без тебя (м. р.) – **билядхָא**
без тебя (ж. р.) – **билядех**
без него – **биляда́в**
без нее – **биляде́йа**
без нас – **билядейну**
без вас (м. р.) – **билядхем**
без вас (ж. р.) – **билядхен**
без них (м. р.) – **биляда́м**
без них (ж. р.) – **биляда́н**

Пример:

ана́хну корьим́ эт һа-сéфер һа-зе биляде́йхем – мы читаем эту книгу без вас

Еще одно слово:

альяд – рядом

рядом со мной – **альяди́**
рядом с тобой (м. р.) – **альядхָא**
рядом с тобой (ж. р.) – **альядех**
рядом с ним – **альядо́**

рядом с ней – **альяда́**
рядом с нами – **альяде́йну**
рядом с вами (м. р.) – **альядхе́м**
рядом с вами (ж. р.) – **альядхе́н**
рядом с ними (м. р.) – **альяда́м**
рядом с ними (ж. р.) – **альяда́н**

Добавим в наш актив еще один глагол:

стою́, стоит (м. р.) – **оме́д**
стою, стоит (ж. р.) – **оме́дет**

Множественное число:

стоим, стоят (м. р.) – **омди́м**
стоим, стоят (ж. р.) – **омдо́т**

Пример:

ах оме́д альядха́ – брат стоит рядом со тобой

Вы за мной не занимали!

Новое слово:

лифне́й – до, перед

передо мной – **лифанáй**
перед тобой (м. р.) – **лифанéха**
перед тобой (ж. р.) – **лифанáих**
перед ним – **лифанáв**
перед ней – **лифанéйя**
перед нами – **лифанéйну**
перед вами (м. р.) – **лифнейхе́м**
перед вами (ж. р.) – **лифнейхе́н**
перед ними (м. р.) – **лифнейхе́м**
перед ними (ж. р.) – **лифнейхе́н**

И еще одно слово:

ахре́й – после, за

за мной – **ахарáй**
за тобой (м. р.) – **ахарéха**
за тобой (ж. р.) – **ахарáих**
за ним – **ахарáв**
за ней – **ахарéйя**
за нами – **ахарéйну**
за вами (м. р.) – **ахрейхе́м**

за вами (ж. р.) – **ахрейхén**
за ними (м. р.) – **ахрейhém**
за ними (ж. р.) – **ахрейhén**

Примеры:

ани́ омéd лифна́в ве-ат омéдет ахарáв – я (м. р.) стою перед ним, а ты (обращение к женщине) стоишь за ним

ат ло омéдет лифанáй! – ты (обращение к женщине) передо мной не стоишь!

Давайте подведем итог и вспомним все местоимения с суффиксами, которые мы выучили:

ли́ – мне

шели́ – мой

оти́ – меня

алай́ – обо мне

элай́ – ко мне

мимéйни – от меня

ити́ – со мной

эцли́ – у меня

бишвили́ – для меня

беацми́ – я сам

бильдай́ – без меня

альяди́ – рядом со мной

лифанáй – передо мной

ахарáй – за мной

Суффиксы, присоединяемые к существительным

Суффиксы, с которыми мы познакомились только что на примере местоимений, употребляются и с существительными.

Примеры:

ави́ – мой папа

ими́ – моя мама

бни – мой сын

бити́ – моя дочь

бне́ха – твой сын (обращение к мужчине)

бнех – твой сын (обращение к женщине)

битха́ – твоя дочь (обращение к мужчине)

бите́х – твоя дочь (обращение к женщине)

банав – его сыновья

мори́ – мой учитель

авоте́йну – наши отцы (употребляется в значении «праотцы»)

Примеры:

ави́ корэ́ эт ха-се́фер ха-зе – мой папа читает эту книгу

ахоти́ оне́вет эт ха-мора́ шела́ – моя сестра любит свою учительницу

бите́х яфа́ – твоя дочь (обращение к женщине) красивая

бни оне́в сфарим – мой сын любит книги

Хорошая новость состоит в том, что в обычной речи такая форма употребляется редко. Можно иногда услышать «**ими́**», «**ави́**», «**бни́**», «**бити́**», но чаще все же говорят просто «**има шели**», «**аба шели**», «**бен шели**», «**бат шели**».

Смихут

Положись на меня

Возьмем еще одно новое слово:

байит – дом

А теперь выучим, как будет «школа»:

бейт-сефер – школа

Если это словосочетание дословно перевести с иврита, то оно будет означать «дом книги». Логично, конечно.

Но постойте... Как бы мы сказали «дом книги» на иврите? **байит шель сефер**.

Что же случилось со словом **байит**? Почему оно превратилось в более короткое **бейт**, и куда исчезло **шель**?

Мы имеем дело с так называемым *смихутом*, довольно распространенным в иврите явлением. *Смихут* означает объединение двух слов для выражения нового понятия, при этом первое из них может изменяться и принимать как бы сокращенную форму. Слово **смихут** происходит от корня *самах*, выражающего понятие опоры и поддержки. То есть, эти два слова как бы опираются и полагаются друг на друга.

Как будет во множественном числе?

батим – дома

а «школы»? **батим шель сефер**? Нет!

батей-сефер – школы

Итак, еще раз соберем все вместе:

байит – дом

батим – дома

бейт-сефер – школа

батей-сефер – школы

Обратите внимание, что при переходе во множественное число меняется только первое слово, а второе остается как было.

Еще пример:

ган – сад

ганим – сады

ган-еладим – детский сад (вместо **ган шель еладим**)

Слово **ган** в единственном числе в *смихуте* не сократилось, но только потому, что ему было уже некуда сокращаться.

А как во множественном числе?

ганей-еладим – детские сады (вместо **ганим шель еладим**)

Парные существительные

Мы с Тamarой ходим парой

Бываем единственное число. Бывает множественное число.

Какое еще? В иврите бывает еще парное число.

Парное число имеет особенное окончание «...аим».

К парным существительным относятся те существительные, которые существуют только парой. Или в виде пары. Например, руки, ноги, ... ножницы (имеются в виду два ножа, из которых они состоят). Еще обувь, носки, уши, глаза, очки (два очка?), брюки (две брючины?) ... Давайте выпишем здесь значения всех этих слов.

Вначале некоторые из них для примера в единственном числе:

йад – рука

регель – нога

озен – ухо

айин – глаз

И перейдем к парным существительным:

йадаим – руки

раглаим – ноги

ознаим – уши

эйнаим – глаза

миспараим – ножницы

наалаим – обувь

гарбаим – носки

мишкафаим – очки

михнасаим – брюки

И так далее.

Прошедшее время глаголов

Вы мне писали...

Давайте выучим еще один глагол и на его примере суммируем все, что мы уже знаем про настоящее время глаголов:

котэ́в – пишу, пишет (м. р.)
котэ́вет – пишу, пишет (ж. р.)

Множественное число:

котви́м – пишем, пишут (м. р.)
котво́т – пишем, пишут (ж. р.)

Вот так будет в настоящем времени с местоимениями:

ани́ котэ́в – я пишу (м. р.)
ани́ котэ́вет – я пишу (ж. р.)
ата́ котэ́в – ты пишешь (м. р.)
ат котэ́вет – ты пишешь (ж. р.)
ху котэ́в – он пишет
хи котэ́вет – она пишет
ана́хну котви́м – мы пишем (м. р.)
ана́хну котво́т – мы пишем (ж. р.)
ате́м котви́м – вы пишете (м. р.)
ате́н котво́т – вы пишете (ж. р.)
нем котви́м – они пишут (м. р.)
нен котво́т – они пишут (ж. р.)

Пример:

ани́ котэ́вет э́ле́ха – я тебе пишу

А как, кстати, сказать «я к Вам пишу», имея в виду не целую группу адресатов, а кого-то одного? На иврите – никак. «Вы» в этом значении в иврите отсутствует. Поэтому известное всем нам письмо, будь оно написано на иврите, начиналось бы, как ни странно, так: «я к тебе пишу, чего же боле...»

А теперь, на примере этого глагола, знакомимся с прошедшим временем:

ани́ ката́вти – я писал (я писала)
ата́ ката́вта – ты писал
ат ката́вт – ты писала
ху ката́в – он писал
хи ката́ва – она писала
ана́хну ката́вну – мы писали
ате́м ката́втем – вы писали (м. р.)

атён ката́втен – вы писали (ж. р.)
нем катвú – они писали
нен катвú – они писали

Примеры:

ани́ ката́вти элеха – я писал (или писала) тебе (м. р.)
ани́ ката́вти алеха – я писал (или писала) о тебе (м. р.)
са́ба шели́ ката́в се́фер – мой дедушка написал книгу
ат ката́вт элай – ты мне писала (Вы мне писали...)

Самое время пополнить наш словарный запас еще одним коротким полезным словом:

бе-... – означает в..., пишется слитно со словом, к которому относится (и тоже иногда употребляется с суффиксами: **би, бха, бах, бо, ба, ба́ну, бахём, бахён, баһём, баһён**).

Примеры:

ахо́ти катва́ бе-махбе́рет – моя сестра писала в тетради
ката́вти аль зе бе-махбе́рет – я писал об этом в тетради

Кстати, вы не услышите обычно «**бе-махбе́рет**», а услышите «**ба-махбе́рет**». Почему? Потому что чаще всего тетрадь – конкретная, и надо было бы сказать «**бе-һа-махбе́рет**». Вот это самое «**бе-һа-**» сокращается до «**ба-**». То есть если тетрадь без артикля, то «**бе-махбе́рет**», а если с артиклем – то «**ба-махбе́рет**».

Возвращаясь к глаголам прошедшего времени, обращаем внимание на то, что в последнем примере опущено местоимение «я», поскольку оно является «избыточной информацией», ведь если глагол стоит в форме «**ката́вти**», то ясно, что может быть только «**ани́**». И так же и в других очевидных случаях:

ката́вти = ани́ ката́вти
ката́вти се́фер = ани́ ката́вти се́фер
ката́вта се́фер = ата́ ката́вта се́фер
ката́вну се́фер = ана́хну ката́вну се́фер

Приведем таблицы для других известных нам глаголов, поставив их в прошедшее время.

Для глагола «давать», который в настоящем времени звучит «**нотён**», мы ожидаем, по аналогии с «**ката́вти**», «**ката́вта**», – «**натанти**», «**натанта**»... Но на самом деле «я давал» – «**натати**», «ты давал» – «**натата**», т. е. второе «н» исчезает:

натати – я давал (я давала)
натата – ты давал
натат – ты давала
натан – он давал
натна – она давала
натану – мы давали
нататем – вы давали (м. р.)

натáтен – вы давали (ж. р.)
натнú – они давали

Для глагола «**корэ**»:

кара́ти – я читал (я читала)
кара́га – ты читал
кара́т – ты читала
кара – он читал
каря́а – она читала
карану – мы читали
кара́тем – вы читали (м. р.)
кара́тен – вы читали (ж. р.)
каря́у – они читали

Примеры:

натáти лехá сéфер – я дал тебе книгу
ло кара́га отó! – ты ее (т. е. «его», т. к., напоминаем, книга на иврите мужского рода) не прочитал!

Еще с одним глаголом, который мы знаем – «**роцэ**» – «хочу» – в прошедшем времени тоже происходит нечто неожиданное. По аналогии с «**кара́ти**» мы ожидаем «**раца́ти**», а на самом деле – «**раци́ти**», по аналогии с «**каря́а**» – «**раця́а**», а на самом деле «**рацта́**». Почему? А это станет известно тогда, когда мы выучим ивритские буквы. Тогда-то и выяснится, что глаголы «**корэ**» и «**роцэ**» имеют на конце корня разные так называемые «гортанные» буквы – первый букву **алеф**, а второй букву **hey**, и это и является причиной того, что в прошедшем времени они звучат по-разному. Да и в настоящем времени, в женском роде, тоже, собственно, все по-другому, вы ведь помните: «**корэ́т**» и «**роца́**».

Итак, глагол «**роцэ**» – «хочу» – в прошедшем времени:

раци́ти – я хотел (я хотела)
раци́га – ты хотел
рацит – ты хотела
раца́ – он хотел
рацта́ – она хотела
раци́ну – мы хотели
раци́тем – вы хотели (м. р.)
раци́тен – вы хотели (ж. р.)
рацу́ – они хотели

Пример:

раци́ти эт ha-сéфер ha-ze – я хотел эту книгу

На этом этапе вам наверняка кажется, что, хотя грамматика иврита имеет четкие правила и закономерности (с этим, надеюсь, трудно поспорить), но уж слишком много в этих закономерностях вариантов и слишком много из этих правил исключений.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.